βασίλειος (*couronne*) *royale*, (*palais*)-*royal*, (*dynastie*) *royale*, *royauté*, *règne*

2Sm 1:10 וְאֶמְדָּ עָלָיו וְאֶמְתַּתְּהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יָחִיה אַחֲרַי נִפְלֹ
וְאֶקַּח הַנִּזְוֹר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרָעוֹ
וְאָבִיאֵם אֶל־אֲדֹנָי הַנֶּהָ:

2Sm 1:10 καὶ ἐπέστην ἐπ’ αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν,
ὅτι ἤδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν·
καὶ ἔλαβον τὸ **βασίλειον** τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

2Sm 1: 5 Et Dawid a dit au jeune homme, au porteur de (la) nouvelle :
Comment sais tu que Shâ’ül est mort, ainsi que Yehônâtân, son fils ?

2Sm 1: 6 Et le jeune homme, le porteur de (la) nouvelle a dit : (...)

2Sm 1: 7 Et Shâ’ül s’est retourné et il m’a aperçu (...)

2Sm 1: 9 Et il m’a dit : Tiens-toi près de moi et donne-moi la mort (...)

2Sm 1:10 Et je me suis tenu près de lui et je lui ai donné la mort,
car je savais qu’il ne survivrait pas à sa chute ÷
et j’ai pris le **diadème** [*la (couronne) royale*] qu’il avait sur sa tête
et le bracelet° qu’il avait au bras
et je les ai apportés ici à mon seigneur.

1Ch 28: 4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית־אָבִי
לְהִיּוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי
וּבְבָנַי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

1Par 28: 4 καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου
εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ἐν Ἰουδα ἠρέτικεν τὸ **βασίλειον**
καὶ ἐξ οἴκου Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν
τοῦ γενέσθαι με **βασιλέα** ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραηλ.

1Ch 28: 4 Et YHWH, Dieu d’Israël, m’a choisi de toute la maison de mon père,
pour être roi sur Israël à jamais ;
c’est en effet Juda qu’il a choisi pour **chef** [*en Juda qu’il a choisi° la (dynastie) royale*],
et, dans la maison de Juda, la maison de mon père ÷
et, parmi les fils de mon père, c’est moi qu’il a agréé [*voulu*]
pour me **faire-roi** [*me faire devenir roi*] sur tout Israël.

2Ch 23:11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנִּזְוֹר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ
וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

2Par 23:11 καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν ἐπ’ αὐτόν τὸ **βασίλειον** καὶ τὰ μαρτύρια,
καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτόν Ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ **βασιλεύς**.

2Ch 23:11 Et on a fait sortir le fils du roi
et on lui a imposé le **diadème** [*la (couronne) royale*] et le [*les*] Témoignage[s] ¹
et on l’a fait roi ÷
et Yehô-Yâdâ‘ et ses fils l’ont oint et on a dit : Vive le **roi** !

¹Soit un protocole relatant l’élévation de Joas à la royauté,
soit un rouleau contenant le texte des deux “tables” du Décalogue, que P désigne par “Témoignage”.
Bien des auteurs, s’appuyant sur 2Sm 1:10, préfèrent traduire “bracelet”.

- Sag. 1:14 ἔκτισεν γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα, καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον ὀλέθρου οὔτε ἄδου βασιλείων ἐπὶ γῆς.
- Sag. 1:13 *Car Dieu n'a pas fait la mort et il ne se délecte pas de la perte des vivants.*
- Sag. 1:14 *Il a tout créé pour l'être et les genèses du monde sont salutaires, en elles il n'est aucun poison de mort et l'Hadès n'a aucune royauté sur la terre ;*
- Sag. 5:16 διὰ τοῦτο λήμψονται τὸ βασιλείων τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.
- Sag. 5:15 *Or les justes vivent à jamais et leur salaire est auprès du Seigneur et le Très-Haut a souci d'eux.*
- Sag. 5:16 *Aussi recevront-ils la (couronne) royale splendide et le diadème de beauté, de la main du Seigneur; car de sa droite, il les protégera et de son bras, il les couvrira d'un-bouclier.*
- PsSal 17: 4 Σὺ, κύριε, ἠρετίσω τὸν Δαυιδ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ σὺ ὤμοσας αὐτῷ περὶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ μὴ ἐκλείπειν ἀπέναντί σου βασιλείων αὐτοῦ.
- PsSal 17: 4 *C'est toi, Seigneur, qui a choisi° David comme roi sur Israël. C'est toi qui, par serment, lui fis promesse éternelle d'une postérité dont la royauté ne s'éteindrait pas devant toi.* ³
- PsSal 17: 6 ἐν δόξῃ ἔθεντο βασιλείων ἀντὶ ὕψους αὐτῶν, ἠρήμωσαν τὸν θρόνον Δαυιδ ἐν ὑπερηφανία ἀλλάγματος.
- PsSal 17: 5 *Et nos péchés ont dressé contre nous des pécheurs, ils nous ont assaillis et nous ont bannis eux à qui tu n'avais (rien) promis, ils s'en sont emparés de force.* ⁴ *et ils n'ont pas rendu gloire à ton nom vénérable avec gloire.* ⁵
- PsSal 17: 6 *Ils ont fondé une royauté / (dynastie) royale, à la place de leur élévation ;* ⁶ *ils ont dépouillé le trône de David, impudents imposteurs !*
- Ep.Jér. 1:58 ὥστε κρεῖσσον εἶναι βασιλέα ἐπιδεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν ἢ σκεῦος ἐν οἰκίᾳ χρησίμων, ἐφ' ᾧ χρήσεται ὁ κεκτημένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ἢ καὶ θύρα ἐν οἰκίᾳ διασώζουσα τὰ ἐν αὐτῇ ὄντα ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί, καὶ ξύλινος στῦλος ἐν βασιλείοις ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί.
- Ep Jér. 58 *Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa bravoure, ou dans une maison un vase utile dont fait usage son propriétaire, que d'être ces faux dieux ; ou bien dans une maison une porte qui préserve ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux ; ou encore une colonne de bois dans un (palais) royal, que d'être ces faux dieux.*

³ Comparer II Samuel, VII, 11 et suiv., cité et commenté dans *Florilège*, 1, 10 et suiv.

⁴

Le relatif traduit, en l'interprétant mal, un 'shr hébreu. Les pécheurs sont les usurpateurs hasmonéens qui se sont emparés des titres et fonctions que les prophéties réservaient à la seule descendance davidique.

⁵

Les deux derniers mots peuvent être rattachés à la proposition suivante, ou, plus vraisemblablement, doivent correspondre à un hébraïsme intraduisible en français: «ils n'ont pas glorifié avec gloire»

⁶

Non contents du titre de prince et de grand prêtre, les Hasmonéens se sont voulus rois. Une rétroversion hébraïque conseille une meilleure traduction : «à cause de leur orgueil, ils ont fondé une royauté».

- Dn 4:34 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε, καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἄγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἰς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων Ναβουχοδοноσορ, δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἀγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ· τὸ βασιλεῖον τοῦ ἔθνους σου σοι ἀποδίδεται.
- Dn 4:34 [Et à l'achèvement des sept années, le temps de ma purification est venu
LXX et mes péchés et mes fautes d'ignorance / erreurs ont été remplis (= connus) devant le Dieu du ciel ;
et j'ai supplié pour mes fautes d'ignorance / erreurs le grand Dieu des dieux et voici, un messenger m'a appelé depuis le ciel, disant :
Nabuchodonosor, sers le Dieu du ciel, le saint, et donne gloire au Très-Haut, la royauté sur ta nation va t'être rendue.]
- Dn 4:37c Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκοῦσιν ἐν αὐταῖς· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη ἐν παντὶ καιρῷ. καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις, ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας· ἔδοξε δέ μοι ἀποδείξαι ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν ὅτι ἔστι θεός, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα, τὸ βασιλεῖον αὐτοῦ βασιλεῖον εἰς τὸν αἰῶνα, ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τῶν γενηθέντων αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς οὖσιν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
- Dn 4:37c [Le roi Nabuchodonosor,
LXX à toutes les nations et à toutes les contrées et à tous ceux qui y habitent que votre paix surabonde en tout temps et maintenant je vous apprends ce qu'a fait à mon égard le Grand Dieu ; il m'a semblé bon de vous montrer à vous et à vos sages que c'est lui qui est Dieu, et que ses prodiges (sont) grands, que sa royauté / son règne est une royauté / un règne pour les siècles, que son autorité s'étend de génération en génération et il a envoyé des lettres au sujet de tous ce qui lui était advenu dans son royaume à toutes les nations qui se trouvaient dans son royaume.]

Dn 5: t Ø Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ἐν ἡμέρα ἐγκαινισμοῦ τῶν βασιλείων αὐτοῦ

Dn 5: Ø [*Le roi Baltasar a fait un grand festin au jour de la dédicace de sa royauté et de ses grands il en a convié deux mille, en ce jour-là,*

Dan. 5:23

וְעַל מַרְאֵ־שָׁמַיָא | הַתְּרוֹמָתָא
וְלִמְאֲנֵיָא דִּי־בֵיתָהּ תִּיתִיּוּ קְדָמִיךָ [קְדָמִיךָ]
וְאַנְתָּהּ [וְאַנְתָּהּ] וְרַבְרַבְנִיךָ [וְרַבְרַבְנִיךָ] שְׂגֻלְתֵּךָ וְלַחֲנֻתֵךָ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוֹן
וְלֹא־לֵהִי כִסְפָא וְדָהָבָא גַּחְשָׂא פְּרֻזָּלָא אַעְתָּא וְאַבְנָא
דִּי לֹא־חֲנוּן וְלֹא־שְׁמַעִין וְלֹא יִדְעִין שְׂבַבְתָּ
וְלֹא־לָהּא דִּי־נִשְׁמַתְךָ בִּידָהּ וְכָל־אַרְחֻתְךָ לָהּ לֹא תִדְרָתָּ:

Dn 5:23 βασιλεῦ, σὺ ἐποίησω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι, καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ ἠέσατε πάντα τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων· καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλόγησατε, καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι, καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ.

Dn 5:23 [™ Mais contre le Seigneur des cieux, tu t'es élevé] ;
LXX [≠ ὁ **roi**, tu as fait un banquet pour tes amis et tu as bu du vin]
les vases de sa Maison [≠ de la Maison du Dieu vivant], on les a apportés devant toi et vous y avez bu (du vin), toi, tes grands, [™ + tes femmes et tes concubines] ;
et les dieux d'argent et d'or-battu, de bronze, de fer, de bois et de pierre,
qui ne voient, ni n'entendent, ni ne savent, tu les as glorifiés
LXX [≠ et vous avez loué toutes les idoles faites de main des hommes] ÷
mais le Dieu [LXX+ vivant, vous ne l'avez pas béni, lui] qui a dans sa main ton souffle et à qui sont tous tes sentiers [θ toutes tes routes],
LXX [≠ et qui t'a donné ta **royauté**]
tu ne l'as pas célébré ! [LXX et tu ne l'as ni béni, ni loué]

Dn θ 5:30 ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀναιρέθη Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαίων.

Dn 5:30 καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε Βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ, καὶ τὸ βασίλειον ἐξήρται ἀπὸ τῶν Χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις.

Dn 5:30 Et cette nuit même, Bèl'ashaççar, **roi** des Khaldéens a été tué.

LXX [≠ Et Balthazar, le roi, est venu en jugement et la **royauté** a été retirée aux Chaldéens et a été donnée aux Mèdes et aux Perses].

Dan. 6:19 אֲדִין אֶל מַלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת שָׁתַּת וּדְחַן לְאֶהֱנַעַל קְדָמוּהִי
וּשְׁנַתָּה נִדְתָּ עֲלֵיהִי:

Dn θ 6:19 καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος,
καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων,
καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δαυηλ.

Dn 6:19 Alors, le roi s'en est allé dans son palais
et il a passé la nuit à jeun et il n'a pas fait venir de concubines devant lui ÷
et le sommeil s'est enfui loin de lui.

Dn θ 6:19 [Et le roi s'en est allé dans sa maison
et il s'est couché sans souper et on ne lui a pas apporté de mets
et le sommeil l'a fui ;
et Dieu a fermé la bouche des lions et ils n'ont fait aucun mal à Daniel.]

Dn 6:19 τότε ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασίλεια αὐτοῦ
LXX καὶ ἠύλισθη νῆστις καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ Δαυηλ.
τότε ὁ θεὸς τοῦ Δαυηλ πρόνοιαν ποιούμενος αὐτοῦ
ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων,
καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δαυηλ.

Dn 6:19 [Cependant le roi s'en est retourné dans ses (appartements) royaux ;
LXX et il a passé la nuit en jeûne et il était attristé au sujet de Daniel ;
cependant, le Dieu de Daniel prenait soin de lui,
et il a fermé la bouche des lions et ils n'ont fait aucun mal à Daniel.]

Dan. 7:22 עַד דִּי אָתָּה עֲתִיק' יוֹמָא וְדִינָא יְהֵב לְקַדְיָשִׁי עַלְיוֹנִין
וּזְמַנָּא מְשָׁהּ וּמְלָכוּתָא הֶחְסְנוּ קַדְיָשִׁין:

Dn θ 7:22 ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν
καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

Dn 7:22 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν,
καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι.

Dn 7:21 Et je regardais [θ observais] et cette corne faisait la guerre^o aux saints ÷
et elle l'emportait sur eux

Dn 7:22 jusqu'à ce que vienne l'Ancien des jours
et que justice soit rendue aux saints du Très-Haut ÷
et que le moment arriva
où les saints sont entrés en possession du royaume [de la royauté].

Nah. 2: 7 שַׁעְרֵי הַנְּהַרֹת נִפְתָּחוּ וְהַיְכָל נִמוּג:

Nah. 2: 7 πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοιχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

Nah 2: 7 Les portes des fleuves sont ouvertes ÷ et le[s] palais [(palais)-royaux] s'effondre[nt].

Luc 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες
ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Luc 7:25 Mais vous êtes sortis voir quoi ?
Un homme paré de vêtements moelleux ?
Voici : ceux qui (sont) en manteau merveilleux et à qui appartiennent délices / luxe
sont dans les (palais)-royaux.